

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**СПЕЦИФИКА РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ
КАРТИН МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ
"ДОМ"/"НОМЕ", "HOUSE" И "СВОБОДА"/"FREEDOM")**

Полное наименование темы бакалаврской работы

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студента (ки) 4 курса 441 группы

направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Института филологии и журналистики

КУРОХТИНОЙ АЛЕКСАНДРЫ ВЛАДИМИРОВНЫ

(ФИО студента)

Научный руководитель
к. ф. н., доцент

должность, уч. степень, уч.
звание

подпись, дата

Е.В. Старостина

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой
д. ф. н., профессор

должность, уч. степень, уч.
звание

подпись, дата

О.Ю. Крючкова

инициалы, фамилия

Саратов, 2019

ВВЕДЕНИЕ

Ассоциации играют ключевую роль в развитии, формировании и осмыслении семантической структуры слова. Одним из способов выявления и построения ассоциативных полей является свободный ассоциативный эксперимент. Как отмечает В.П. Белянин, «ассоциативный эксперимент является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики» [Белянин 2004:129]. Данный метод получил широкое распространение в современной лингвистике. Ассоциативное поле, получаемое в результате такого эксперимента, выявляет значение лексемы, свойственное языковому сознанию носителей определенного языка и определенной культуры. Ассоциативная связь фиксирует, таким образом, устанавливаемые человеческим сознанием закономерные отношения между предметами и явлениями внеязыковой действительности, что находит отражение в языке, представляемой им «картине мира» [Гридина 1996: 21]. Следовательно, с помощью данных ассоциативного эксперимента можно выявить некоторые характерные черты восприятия действительности представителями русской и американской лингвокультуры.

Современная лексикографическая практика не всегда принимает во внимание, что между значением слова, представленном в словарной статье, и психологической реальностью слова для носителей языка существуют расхождения. Ассоциативный эксперимент, в свою очередь, выявляет психолингвистическое (или ассоциативное) значение слова, получаемое путем анализа ассоциативного поля анализируемой лексемы. Наиболее частотные реакции формируют основное значение лексемы в данном языке. Отсюда следует важность привлечения данных ассоциативных экспериментов к составлению толковых словарей.

Как мы видим, данная проблема является актуальной проблемой когнитивной лингвистики, психолингвистики, лексикографии и лингвокультурологии.

Для данного исследования в качестве стимулов были выбраны лексемы *свобода / freedom* и *дом / house, home*, так как *свобода* – это одна из сложных категорий духовной культуры и общечеловеческих ценностей, а понятие *дома*, в свою очередь, является частью важнейшей проблемы культурного освоения мира, которая занимает центральное положение в социально-гуманитарном знании.

Целью настоящего исследования является выявление и описание специфики ассоциативного значения лексем *свобода/ freedom, дом/ house, home* в русском и американском языковом сознании.

Цель исследования определила следующие **задачи**:

1. Проанализировать теоретические исследования по данной проблеме.
2. Выявить и изучить понятия, которые касаются темы данного исследования.
3. Обнаружить особенности лексикографического представления анализируемых лексем.
4. Провести свободный ассоциативный эксперимент.
5. На базе проведенного эксперимента составить ассоциативные поля изучаемых лексем.
6. Провести подробный анализ полученных реакций и выявить универсальные и национально-специфические элементы исследуемых ассоциативных полей.

Объектом исследования являются ассоциативные поля, смоделированные на базе реакций, полученных в результате свободного ассоциативного эксперимента с носителями русского языка и американского варианта английского языка.

Предметом исследования выступают ассоциативные значения лексем *свобода, freedom, дом, house, home* в русском и американском языковом сознании.

Материалом исследования послужили словарные статьи толковых и этимологических словарей и результаты двух свободных ассоциативных экспериментов, участие в каждом из которых приняли по 200 человек в возрасте от 20 до 35 лет.

Методологической основой для исследования послужили научные труды следующих исследователей: И.В. Андреевой; Т.Г. Ардашевой; В.Ю. Апресяна; Ю.Д. Апресяна; Е. Бартминьски; В.П. Белянина; К.А. Бурнаевой; Д.Р. Валеевой; А. Вежбицкой; А.А. Воейковой; В.Е. Гольдина; Е.И. Горошко; Т.А. Гридиной; В.И. Кодухова; Н.Б. Кориной; М.А. Кронгауза; А.А. Леонтьева; Н.Б. Мечковской; М. Минского; Ж.В. Никоновой; Н.М. Петровых; З.Д. Поповой; В.А. Потаповой; Е.В. Рахилиной; Т.И. Резниковой; А.С. Солохиной; Е.Ф. Тарасова; С.Г. Тер-Минасовой; С.А. Тимощенко; Н.В. Уфимцевой; Р.М. Фрумкиной; А.Д. Шмелева; E. Fiedler. Также в качестве теоретической базы исследования был использован ряд русскоязычных и англоязычных словарей: Большой юридический словарь В.Н. Додонова, В.Д. Ермакова, М.А. Крыловой; Русский ассоциативный словарь под ред. Ю.Н. Караулова; Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова; Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой; Этимологический словарь русского языка А.В. Семенова; Cambridge Dictionary Online; Online Etymology Dictionary by Douglas Harper; The Merriam-Webster Dictionary Online.

Для успешного решения поставленной цели и задач были использованы следующие **методы научного исследования**:

1. Метод свободного ассоциативного эксперимента.
2. Статистический метод, с помощью которого обрабатывались данные, полученные в результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента.
3. Метод фреймового анализа, то есть распределение полученных реакций по слогам.

4. Описательный метод, использующийся при характеристике рассматриваемых групп реакций, обнаруженных в ассоциативных полях изучаемых лексем.

5. Сопоставительный анализ полученных ассоциативных полей.

Научная новизна исследования определяется, во-первых, включением в научный лингвистический контекст нового материала. Во вторых, концепты *свобода* и *дом* не раз становились объектом лингвистических исследований, поэтому в данной работе рассматриваются именно ассоциативные поля лексем *свобода* и *дом*, через которые мы можем напрямую обратиться к языковому сознанию. Кроме того, в настоящем исследовании была предпринята попытка рассмотрения ассоциативных полей лексем *свобода* и *дом* на фоне иной лингвокультуры (американской), так как именно в сравнении удастся выявить наиболее специфические черты, присущие языковому сознанию какого-либо народа. Проанализированный в работе материал может представлять интерес для дальнейших научных исследований в таких областях, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и межкультурная коммуникация.

Выполненная работа состоит из введения, основной части из двух глав (теоретической и практической), заключения, списка использованных источников, списка использованных словарей и приложений А, Б, В, Г, Д, Е.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе «Теоретические основы описания и изучения ассоциативных полей и их взаимосвязь с языковой картиной мира» затрагивается проблема связи языка и мышления, даются определения таких понятий, как языковая картина мира, ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, а также рассматриваются некоторые исследования концептов *свобода* и *дом*.

В современном мире культуры разных народов тесно связаны, а значит, способом функционирования и жизнедеятельности культуры этноса является диалогичность, то есть взаимодействие различных культур.

Каждый язык представляет собой самобытную систему, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей и формирует их картину мира, а с помощью ассоциативного эксперимента можно выявить сознательное и бессознательное отношение между языком и человеком.

Существует множество определений «языковой картины мира». Приведем одно из них: «Языковая картина мира – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [Попова, Стернин 2007:38].

Хотя концепты «дом» и «свобода» неоднократно являлись предметом научных исследований, одноименные русскоязычные и англоязычные ассоциативные поля еще не подвергались подробному сопоставительному изучению. В настоящем исследовании для выявления структуры ассоциативных полей, описания их специфики, используется метод фреймового анализа, т.е. распределения всех реакций поля по определенным семантическим группам.

Общепринятая методика ассоциативного эксперимента выглядит следующим образом. Испытуемым (индивидуально или в группе) предъявляется некоторый набор слов-стимулов. Инструкция предлагает в качестве реакции написать первое же слово (или несколько слов), которые приходят в голову как ответ на предъявленный стимул [Фрумкина 2001:190].

В результате проведенного ассоциативного эксперимента исследователь получает ассоциативное поле анализируемой лексемы.

Во второй главе «Анализ ассоциативных полей лексем свобода / freedom, дом / house / home в русском и американском языковом сознании» описывается процедура проведения двух свободных ассоциативных экспериментов, рассматриваются лексикографические и этимологические данные анализируемых лексем, В текущей главе были составлены

ассоциативные поля лексем *свобода / freedom* и *дом / house, home* и изучены особенности реакций, полученных в ходе эксперимента.

Было проведено два свободных ассоциативных эксперимента:

1. среди носителей русского языка
2. среди носителей американского варианта английского языка

Эксперимент проводился в письменной форме (путем онлайн-тестирования). Обе анкеты состояли из 23 стимулов, 21 (в русскоязычной анкете) и 20 (в англоязычной анкете) из которых являлись фоновыми и относились к различным частям речи.

Стимулы *дом, свобода, freedom, house, home*, а точнее, реакции на них, являются непосредственными объектами данного исследования. Данные лексемы располагались в анкетах в произвольном порядке, чтобы снизить вероятность определения испытуемыми цели эксперимента, что могло бы привести к искажению его результатов. Информантам предлагалось к каждому слову из списка написать первую ассоциацию, которая приходит в голову при прочтении данного слова. В каждом ассоциативном эксперименте приняли участие 200 респондентов в возрасте 20-35 лет, являющихся носителями русского языка и американского варианта английского языка. Все полученные реакции на выбранные стимулы были упорядочены по частотности, чтобы сформировать ассоциативные поля и выделить их ассоциативные ядра, а также рассмотрены в различных аспектах.

По результатам анализа словарных дефиниций лексем *свобода* и *freedom* были выделены следующие общие значения:

- 1) Возможность делать, что хочешь, действовать по собственному желанию.
- 2) Отсутствие ограничений, запретов в какой-либо области.
- 3) Нахождение не в заключении, рабстве.
- 4) Политические права и свободы.
- 5) Легкость, непринужденность.

Согласно данным ассоциативного эксперимента, для представителей русской лингвокультуры наиболее актуальным значением лексемы *свобода* будет следующее значение: «(чего и с инф.) Возможность действовать в какой-л. области без ограничений, запретов, беспрепятственно» [Большой толковый словарь русского языка 2000]. У американцев же лидируют прецедентные реакции (в частности, *Statue of Liberty*). Прецедентный фон реакций в двух лингвокультурах, в основном, отличается, однако, феномены, имеющие мировую известность, актуализируются как у русских, так и у американцев. Выделенный слот 'Локализация' еще раз подтвердил общепринятый взгляд на США, как на страну демократии и свободы. У представителей обеих групп *свобода*, как правило, вызывает положительные эмоции, а также и у русских, и у американцев нашла свое отражение общественно-ориентированная *свобода* (права и свободы человека в обществе). Природные образы (поле, воздух, простор и горы) более характерны для русской лингвокультуры, чем для американской.

Ассоциативные данные, полученные в результате эксперимента, в целом согласуются с основными значениями данных лексем, отраженными в словаре, однако наблюдаются некоторые различия. Так, например, 3 значение в словаре С.А. Кузнецова («отсутствие крепостной зависимости, рабства») потеряло свою актуальность. Значение *свободы* как состояния того, кто не находится в тюрьме или рабстве (freedom is also the state of not being in prison or in the condition of slavery [Cambridge Dictionary Online]) также не было актуализировано в англоязычном ассоциативном эксперименте.

Проанализировав лексические дефиниции, можно выделить следующие общие значения для лексем *дом / house* и *дом / home*:

Дом / House:

- 1) Здание, строение, предназначенное для жилья
- 2) Свое жилье, а также семья, люди, живущие вместе
- 3) Царствующий род, династия
- 4) В составе названий различных учреждений

Дом / Home:

- 1) Здание, строение, предназначенное для жилья
- 2) Свое жилье, а также семья, люди, живущие вместе
- 3) В составе названий различных учреждений

Сопоставительный анализ показал, что восприятие стимула *дом* у представителей русской и американской лингвокультур во многом совпадает. В сознании опрошенных лексема *дом* имеет позитивную окраску, однако стоит упомянуть о некоторых различиях в русской и американской языковых картинах мира. Если у русских *дом* ассоциируется, в первую очередь, с квартирой, то американцы называют частный дом, в котором и живет большинство американцев. Некоторые словарные значения не нашли свое отражение в проведенном нами ассоциативном эксперименте. Так, например, у русскоязычных респондентов значение дома как «царствующего рода, династии» не было актуализировано. Значение «в составе различных учреждений, заведений» было представлено лишь одной реакцией (*дом – кино*), в то время как *дом* в этом значении у американцев репрезентируется в девяти реакциях. Судя по тому, что большинство русскоязычных респондентов воспринимают дом в значении «своего жилья, а также семьи, людей, живящих вместе, их хозяйства», можно предположить, что содержательное наполнение ассоциативного поля лексемы *дом* в русской лингвокультуре ближе к содержательному наполнению лексемы *home* у американцев.

В «Приложениях» представлены фреймы, в основе которых лежат реакции на анализируемые стимулы, полученные в результате проведенных свободных ассоциативных экспериментов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей дипломной работе были составлены ассоциативные поля лексем *свобода / freedom* и *дом / house, home* в русской и американской языковой картине мира. Полученные реакции подверглись классификации и

анализу. Результаты проведенных исследований позволяют сделать следующие выводы:

1. *Дом и свобода* играют ключевую роль в жизни носителей русского и американского варианта английского языков.
2. В результате проведенного сопоставительного анализа реакций на изучаемые стимулы, было выявлено, что восприятие данных стимулов у представителей обеих культур во многом совпадает, однако были обнаружены и специфичные этнокультурные компоненты.
3. У представителей обеих культур свобода в основном ассоциируется с положительными эмоциями и чувствами.
4. В понимании русских и американцев именно США выступает как государство, воплощающее свободу.
5. По результатам проведенного свободного ассоциативного эксперимента в сознании русских и американцев нашла отражение общественно-ориентированная свобода.
6. Свобода, противопоставляемая рабству и заключению, а также понимание свободы как «свободного времени, досуга» является особенностью представителей русской лингвокультуры.
7. Образы природы как образы свободы в основном более характерны для носителей русского языка.
8. Типичный образ дома в сознании русских и американцев – это защищенное пространство, место, где можно спрятаться от всех угроз внешнего мира.
9. Для носителей русского языка дом прежде всего связан с семьей и людьми, живущими вместе, то есть дом – это место, где все члены семьи собираются вместе, место, где царит взаимопонимание, поддержка и любовь.
10. Исходя из предыдущего пункта, можно предположить, что содержательное наполнение ассоциативного поля лексемы *дом* в

русской лингвокультуре скорее ближе к содержательному наполнению лексемы *home* у американцев.

11. Представители русской лингвокультуры чаще описывают дом как квартиру, в то время как американцы называют частный дом, в котором и живут большинство из них.

12. Для представителей американской лингвокультуры более характерно понимание дома в значении «учреждения, предприятия», чем для представителей русской лингвокультуры.

13. Во всех составленных фреймах был выделен слот 'Прецедентные феномены', который отражает особенности русской и американской национальной когнитивной базы. Прецедентный фон в анализируемых ассоциативных полях, как правило, отличается, однако были обнаружены несколько реакций, которые были актуализированы у представителей обеих культур.

14. Ассоциативные данные, полученные в ходе проведенного свободного ассоциативного эксперимента, дополняют значения изучаемых лексем, представленные в толковых словарях.

15. Некоторые значения, представленные в словарях, потеряли свою актуальность.

16. По данным свободного ассоциативного эксперимента на первое место вышли те значения лексем, которые не являются первыми в толковых словарях.

СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белянин, В.П. Психолингвистика: учебник / В.П. Белянин. – М., 2004 – 226 с.
2. Гридина, Т.А. Языковая игра – стереотип и творчество / Т.А. Гридина. – Екатеринбург, 1996. – 225 с.

3. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С.А. Кузнецов. – URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 15.03.2019). – Загл. с экрана. – Яз. рус.
4. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика: учебник / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – АСТ. Восток-Запад, 2007. – 315 с.
5. Фрумкина, М.Р. Психоллингвистика: учебник / М.Р. Фрумкина. – М., 2001. – 316 с.
6. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. – Cambridge University Press, 2013. – URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 16.04.2019). – Загл. с экрана. – Яз. англ.